

Inhalt

	Vorwort	9
1	<i>Gegenstände, Definitionen und innere Differenzierung der Fachsprache</i>	11
1.1.	Bezeichnungsvielfalt und Besonderheiten des Gegenstandes	11
1.2.	Fachsprache als Funktionalstil – Definitionsprobleme	12
1.3.	Schichtung und Differenzierung der Fachsprachen	16
1.3.1.	Horizontale Schichtung	16
1.3.2.	Vertikale Schichtung	17
	Anmerkungen zu 1	23
2	<i>Entstehung und Entwicklung der Fachsprachen im Überblick</i>	27
2.1.	Von den Anfängen bis ins 14. Jahrhundert	27
2.2.	Vom Mittelalter bis zur Zeit der «industriellen Revolution»	28
2.2.1.	Einige Kennzeichen mittelalterlicher Fachsprachen des Handwerks	29
2.2.2.	Die «Aufhebung» der handwerklichen Fachsprachen	29
2.2.3.	Die Ausbildung der wissenschaftlichen Fachsprachen	30
2.3.	Vom 18./19. Jahrhundert bis zur Gegenwart	31
	Anmerkungen zu 2	32
3	<i>Bedeutung der Fachsprachen in der Gegenwart</i>	34
3.1.	Erkenntnis- und Verständigungsinstrument	34
3.1.1.	Präzision und notwendiger Verlust an Allgemeinheit	35
3.2.	Fachsprachen als Barriere	37
3.2.1.	Informationsbarriere	37
3.2.2.	Kommunikative Barriere	38
3.2.3.	Sprach- und Handlungsbarriere	39
3.3.	Gefahren zunehmender fachsprachlicher Differenzierung	41
3.3.1.	Einschränkung der Sprachkompetenz	42
3.3.2.	Kluft zwischen gemein- und fachsprachlichem Weltbild	43
3.3.3.	Manipulationsgefahren	43
3.4.	Notwendigkeit kommunikativer Kontakte zwischen Fachleuten und Laien	43
	Anmerkungen zu 3	44

4	<i>Sprachliche Charakteristika der Fachsprachen</i>	47
4.1.	Kennzeichen innerhalb der Lexik	47
4.1.1.	Fachwort und Terminus	47
4.1.2.	Wortarten	48
4.1.3.	Differenzierung und Neubildung von Fachwörtern	49
4.1.3.1.	Terminologisierung	50
4.1.3.2.	Wortzusammensetzung	50
4.1.3.3.	Wortableitung	52
4.1.3.4.	Konversion, Entlehnung, Kürzung	53
4.2.	Syntaktische Kennzeichen	55
	Anmerkungen zu 4	57
5	<i>Darstellung einzelner Fachsprachen aus den Bereichen Wirtschaft, Technik, Handwerk, Verwaltung, Gesellschaft, Wissenschaft und Kunst</i>	60
5.1.	Fachsprache der Börse	60
5.2.	Fachsprache der Metallverarbeitung	63
5.3.	Fischersprache	69
5.4.	Verwaltungssprache	72
5.5.	Politische Fachsprache	75
5.6.	Linguistische Fachsprache	80
5.7.	Chemische Fachsprache	83
5.8.	Sprache der Physik	87
5.9.	Medizinische Fachsprache	91
5.10.	Fachsprache des Theaters	98
	Anmerkungen zu 5	100
6	<i>Fachsprachliche Normung</i>	110
6.1.	Bedeutung der Normung für die verschiedenen fachsprachlichen Bereiche	111
6.2.	Aufgaben institutioneller Terminologienormung	112
6.3.	Stand der Terminologienormung	112
6.3.1.	Nationale Normung	112
6.3.2.	Institutionelle Sprachnormung in Deutschland	113
6.3.2.1.	Entwicklung und Geschichte	113
6.3.2.2.	Terminologearbeit beim «Deutschen Normenausschuß»	114
6.3.2.3.	Die Erarbeitung der Benennungsgrundsätze DIN 2330	114
6.3.2.4.	Bedeutung und Inhalt des Normblattes DIN 2330	115
6.4.	Praxis sprachlicher Normung	121
6.5.	Zur Entstehung einer Norm und ihrer Verbindlichkeitserklärung	123
6.6.	Internationale Sprachnormung	125
6.6.1.	Geschichte und Entwicklung	125

6.6.1.1.	Nationalsprachen als internationales Verständigungsmittel	126
6.6.2.	Internationale Normungsorganisationen und ihre Arbeit	127
	Anmerkungen zu 6	130
7	<i>Fachsprachen in Übersetzung und Unterricht</i>	134
7.1.	Bedeutung fachsprachlicher Übersetzung	134
7.2.	Spezialprobleme bei fachsprachlichen Übersetzungen und Hilfsmittel zu ihrer Bewältigung	135
7.2.1.	Spezialprobleme fachsprachlicher Übersetzungen	135
7.2.2.	Technische Hilfsmittel	139
7.3.	Fachsprachen als Lehrgegenstand in Ausbildung und Schule	141
7.3.1.	Fachsprachen in der Übersetzer- und Dolmetscherausbildung	141
7.3.2.	Fachsprachenunterricht für Ausländer am Beispiel: Deutsch als Fremdsprache	143
7.3.3.	Fachsprachen in Schule und sonstiger Ausbildung	148
7.3.3.1.	Fachsprachen in den allgemeinbildenden Schulen (Fachsprache im Deutschunterricht)	149
7.3.3.2.	Fachsprachen in den berufsbildenden Schulen	152
7.3.3.3.	Fachsprachen im Bereich von Freizeit und Sport	154
	Anmerkungen zu 7	155
8	<i>Fach- und Gemeinsprache</i>	160
8.1.	Einfluß der Fachsprachen auf die Gemeinsprache	160
8.1.1.	Einfluß auf die gemeinsprachliche Lexik	162
8.1.2.	Einfluß auf die gemeinsprachliche Syntax	165
8.1.3.	Die «Intellektualisierung» der Gemeinsprache	167
8.2.	Funktionen fachsprachlicher Elemente in der Gemeinsprache	169
8.2.1.	Einsatz fachsprachlicher Elemente in der Werbesprache	169
8.2.2.	Fachsprache als literarisches Stilmittel (Belletristik)	172
8.2.3.	Fachsprachen im Sachbuch	174
8.3.	Bedeutung der Gemeinsprache für die Fachsprachen	175
	Anmerkungen zu 8	176
9.	<i>Sprach- und erkenntnistheoretische Hintergründe</i>	180
9.1.	Sprachliches Relativitätsprinzip	180
9.2.	Sprache und Denken	182
9.3.	Fachsprache und Formalisierung	182
9.4.	Objekt- und Metasprache	184

9.5.	Fachsprache im Konzept einer «Philosophie der idealen Sprache»	184
9.6.	Rückwirkungen von Sprach- und Erkenntnistheorien auf die fachsprachliche Praxis	186
	Anmerkungen zu 9	187
10	<i>Fachsprachen und Fachsprachenforschung in den 80er Jahren</i>	190
10.1.	Zur Geschichte der Fachsprachen und Fachliteratur	190
10.2.	Zur Theorie und gesellschaftlichen Bedeutung der Fachsprachen	192
10.2.1.	Der Begriff «Fachsprache»	193
10.2.2.	Fachsprachliche Binnendifferenzierung	194
10.2.3.	Fach- und Gemeinsprache	196
10.2.4.	Fachsprachen und Kommunikationskonflikte	198
10.3.	Eigenschaften der Fachsprachen	201
10.3.1.	Lexik	201
10.3.2.	Syntax	204
10.3.3.	Text	207
10.4.	Fachsprachliche Normung (Terminologearbeit)	214
10.5.	Fachsprachen in Übersetzung und Unterricht	216
10.5.1.	Übersetzungswissenschaft und fachsprachliches Übersetzen	216
10.5.2.	Fachsprachenunterricht	218
10.5.2.1.	Fachbezogener Fremdsprachenunterricht (DaF)	219
10.5.2.2.	Muttersprachlicher Fachsprachenunterricht	221
10.6.	Ausblick	222
	Anmerkungen zu 10	223
11	<i>Bibliographie (Auswahl)</i>	233
I.	Bibliographien und Werke mit bibliographischen Hinweisen	233
II.	Historiolinguistik	234
III.	Allgemeiner Charakter und gesellschaftliche Bedeutung (Theorie, Definition usw.)	236
IV.	Sprachliche Besonderheiten	238
V.	Analyse und Deskription einzelner Fachsprachen (Gesamtdarstellungen, Einzelprobleme u. a.)	242
VI.	Normung und Terminologie	252
VII.	Fachsprachliche Übersetzung	255
VIII.	Interferenzforschung	256
IX.	Spezielle Lexikographie	256
X.	Fachsprachen in Ausbildung und Unterricht	258
XI.	Sprache und Technik	262
XII.	Fach- und Gemeinsprache	263
	Bibliographische Ergänzungen	265
	Autorenregister	283
	Sach- und Stichwortregister	291